

http://www.



Welcome to kultura

iP kultura

Donostiako neska mutilen X. Entzunaldi Publikoa
X Audiencia Pública de los chicos y chicas de San Sebastián
10th Public Hearing of young people from San Sebastián

Kulturaz blai

Entrar



Profile

Contact

Activity

Proposal

Calendar

Friends



INFORMATION

X. Entzunaldi Publikoa - Donostiako 100 gazte
 X Audiencia Pública - 100 jóvenes de Donostia
 10th Public Hearing - 100 young people from San Sebastián

GROUPS

AGI, Arantzazuko Ama, La Asunción, Altzako Institutoa,
 Luberrí, Jesuitinas.

FAVORITES

Batzuei kirolak gustatzen zaizkigu, beste batzuei musika,
 dantza, antzerkia... Hainbeste izatean gustu eta interes
 desberdinak ditugu, baina Entzunaldi Publikoan lan
 egiteko garaian KULTURAren inguruan aritu gara
 inongo arazorik gabe.

A algunos nos gustan los deportes, a otros la música,
 la danza, el teatro... Al ser tantos, tenemos gustos e
 intereses muy diferentes. De todos modos, durante la
 Audiencia Pública hemos reflexionado en torno a la
 CULTURA sin ningún tipo de problema.

Some of us like sport, others music, dancing, theatre,
 etc. Because there are so many of us, we have a
 wide range of different interests. However, during the
 Public Hearing we have focused on CULTURE, with no
 problems arising.

Guztia irakasleek X. Entzunaldi Publikoan parte hartzeko aukeraz hitz egin zigutenean hasi zen, Udaleko partaideak gure taldeetara etorri ziren dena zehatzago azaldu eta xehetasunak ematera. Donostia 2016. urtean Europako Kultur Hiriburua izateko hautagaia denez, hurrengo hilabeteetan kulturaren inguruan hausnartu eta lan egitea zen ideia, eta horrela gure ekarpena egitea. Honetarako jarduera ugaritan parte hartu behar genuen, batzuk lan egitekoak, eta beste batzuk dibertigarriagoak... Ondorengo orrietan guztiak zehatz azalduko dizkizuegu, baina labor esanda, lehenik bakoitzak bere taldeetan lan egin du eta ondoren, ordezkariak besteen lanak ezagutu eta akordioetara iristeko elkartu dira. Honela lortu dugu hemen aurkezten dizuegun lan komuna; kulturaren inguruko gogoeta, hausnarketa eta hainbat iradokizun eta proposamen.

Aipatzekoa da aurten egindakoa Europako eta Estatuko beste hirietan bizi diren gazteekin partekatzeo aukera eta zortea izan dugula. Horregatik dauka liburuxka honek duen itxura, izan ere, ordenagailuek eta teknologia berriek harremanetan jartzeko ematen dizkiguten bideak asko erabili ditugu elkarren artean

Todo comenzó cuando los profesores nos hablaron de la posibilidad de participar en la X Audiencia Pública. Los participantes del Ayuntamiento se reunieron con nuestros grupos para explicar todo con mayor detalle. Dado que Donostia es candidata a Capital Europea de la Cultura en 2016, la idea era reflexionar y trabajar en torno a la cultura durante los próximos meses, para así realizar nuestra aportación. Para ello teníamos que participar en numerosas actividades, algunas de trabajo y otras más divertidas... En las siguientes páginas os explicaremos cada una de ellas detalladamente. Resumiendo, podemos decir que cada uno ha trabajado en sus respectivos grupos, y después, las y los representantes se han reunido para conocer el trabajo de los demás y llegar a algunos acuerdos. De ahí ha salido el trabajo común que aquí os presentamos; unas reflexiones, sugerencias y propuestas relacionadas con la cultura.

Hay que decir que hemos tenido la suerte y la posibilidad de compartir lo realizado este año con jóvenes que viven en otras ciudades de Europa y del Estado. Ésa es la razón por la que este folleto tiene el aspecto que tiene. Los ordenadores y las nuevas tecnologías nos han permiti-

Everything began when our teachers told us about an opportunity to participate in the 10th Public Hearing. Participants from the Local Council met with our groups to explain everything in greater detail. Given that San Sebastián is bidding to become European Capital of Culture in 2016, the idea was to think about and work on the idea of culture over the coming months, in order to develop our contribution. To this end, we took part in numerous different activities, some of which involved a lot of hard work, while others were more fun. Over the following pages we will explain each of them in more detail. To sum up, we could say that everyone worked in their respective groups, and then the representatives of said groups got together in order to learn about what everyone else was doing and to reach a series of agreements. It was out of this process that the joint project presented below arose; the project consists of a series of thoughts, suggestions and proposals related to culture.

We have been lucky enough to have had the opportunity of sharing everything we have done this past year with young people from other cities in Spain and Europe. It is because of this that the leaflet looks



SAREA RED NETWORK

- Barcelona
- Donostia - San Sebastián
- Harrow (Erresuma Batua Reino unido United Kingdom)
- Rivas Vaciamadrid
- Seraing (Belgika)
- Terni (Italia)



kontaktua mantendu eta lan egiteko. Eta apirilean zuzenean ikusi eta ezagutzeko aukera izan dugu hiri guztietako ordezkariak Donostian bildu garelako! Bakoitzak egindako lana sakonago ezagutu eta norberaren errealitatetik proposamen bateratua osatu dugu, ondoren Bruselako Parlamentuan aurkezteko.

Prozesu guztia kontatzen hasi aurretik, lehenengo saioetan egindako zerbait konpartitu nahi dugu zuekin. Hilabete hauetan lanean jende desberdin asko bildu garenez, honetan parte hartzeko garaian errespetatzea garrantzitsuak iruditzen zaizkigun balore eta arauak zehaztu genituen. Hau da eskuratu genuen zerrenda:

- Hitz egin baino lehen eskua altxatu eta txandak errespetatu
- Norbait hitz egiten ari denean entzun eta isilik egon
- Ideia guztiak entzun
- Parte hartu
- Besteekiko errespetua
- Taldean lan egin
- Bakoitzaren ikuspuntua errespetatu
- Interesa ipini

do mantener un contacto permanente entre nosotros y nosotras y trabajar juntos. ¡Y en abril, hemos podido por fin vernos y conocernos, al reunirnos en Donostia las y los representantes de todas las ciudades! Hemos conocido en profundidad el trabajo realizado por cada uno y, partiendo de esas realidades individuales, hemos creado una propuesta conjunta que presentaremos en el Parlamento de Bruselas.

Antes de comenzar a contar todo el proceso, queremos compartir con vosotras y vosotros algo que hicimos en las primeras sesiones. Teniendo en cuenta que durante estos meses nos íbamos a reunir mucha gente diferente, decidimos concretar unos valores y reglas que nos parecen indispensables a la hora de participar. Así, confeccionamos la siguiente lista:

- Antes de hablar, levantar la mano y respetar los turnos
- Permanecer atento y callado cuando alguien esté hablando
- Escuchar todas las ideas
- Participar
- Respetar a los demás
- Trabajar en grupo
- Respetar el punto de vista de cada persona
- Mostrar interés

like it does. Computers and new technologies have enabled us to maintain permanent contact with each other, and to work together. And in April, the representatives from all the cities were finally able to meet each other face to face during a meeting held in San Sebastián! We have learned in detail all about the work carried out by each participant and, based on these individuals efforts, have created a joint proposal to be presented to the Parliament in Brussels.

Before starting to explain the process, we would like to share with you something that we did during the initial sessions. Bearing in mind that during these months the aim was to bring together many different people, we decided to establish a series of values and rules which had to be respected during all participation. Thus, we drafted the following list:

- Before talking, raise your hand and wait your turn.
- Remain alert and silent when someone else is talking.
- Listen to all ideas.
- Participate.
- Respect others.
- Work as a group.
- Respect everyone's point of view.
- Show an interest.

[Profile](#)
[Contact](#)
[Activity](#)
[Proposal](#)
[Calendar](#)
[Friends](#)


SAREA RED NETWORK

- Barcelona
- Donostia - San Sebastián
- Harrow
- Rivas Vaciamadrid
- Seraing
- Terni

NIRE IRUDIAK MIS IMÁGENES MY PICTURES



NOLA EGIN DUGU LAN SAREAN

Sarean lan egiteko Donostiako talde guztietan ordezkari bana aukeratu genuen. Horien lana honako honetan zehaztu da:

- Donostiako talde guztietan ateratako ondorioak bateratzea
- Sarean dauden hiriekin konpartitu eta lantzea
- Sarean adostutako ondorioak berriro ere bakoitzaren taldeari azaltzea
- Apirilean sarean landutako ondorio orokorrak Bruselara eramatea

Sarean ingelesa izan da gure hizkuntza, eta honek noski, zailtasunak ekarri dizkigu ez baita gure eguneroko hizkuntza. Gainera, gure kontaktuak online sistemaz egin ditugunez ez zaigu eroso egin ordenagailu bidez hitz egitea. Hala ere, azkenerako, oso gustura ibili gara, gauza asko konpartitu ditugu; kantatu eta dantzaren bat elkarrekin egitera ere animatu gara!!!!

CÓMO HEMOS TRABAJADO EN LA RED

Para poder trabajar en la red, elegimos a un representante por cada grupo de Donostia. Su labor consistió en lo siguiente:

- Poner en común las conclusiones extraídas por cada grupo de Donostia
- Compartir y trabajar esas conclusiones con las ciudades que están en la red
- Explicar a cada grupo las conclusiones extraídas del trabajo en la red
- En abril, llevar a Bruselas las conclusiones generales extraídas de ese trabajo en red.

Nuestro idioma de trabajo ha sido el inglés. Esto nos ha creado dificultades, ya que no es nuestra lengua materna. Además, al relacionarnos mediante un sistema online, nos ha parecido incómodo tener que hablar a través del ordenador. De todas formas, para el final nos encontrábamos muy a gusto, hemos compartido muchas cosas. ¡¡¡Hasta nos hemos animado a cantar y bailar!!!

HOW WE WORKED AS A NETWORK

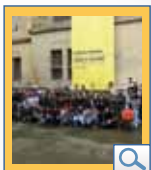
In order to work as a network, we elected a representative from each group in San Sebastián. Their job was as follows:

- To bring together all the conclusions of the different groups working in San Sebastián.
- To share and work on these conclusions with the other cities in the network.
- To report back to their own groups regarding the conclusions reached by the network.
- To present the general conclusions drawn by the network in Brussels in April.

The language used in the network was English and, needless to say, this brought with it certain difficulties, since it is not one of our mother tongues. Moreover, we made contact with the other participants using the on-line system, and it was not easy for us to talk through computers. Nevertheless, in the end we enjoyed the experience and we shared many things; we even went as far as to sing and dance together!!!



Donostiako neska mutilen X. Entzunaldi Publikoa
X Audiencia Pública de los chicos y chicas de San Sebastián
10th Public Hearing of young people from San Sebastián



Donostiako neska mutilen X. Entzunaldi Publikoa

X Audiencia Pública de los chicos y chicas de San Sebastián

10th Public Hearing of young people from San Sebastián



**NIRE IRUDIAK
NIRE IRUDIAK
MY PICTURES**



DONOSTIAKO IKASLE GUZTIEN TOPAKETA

Entzunaldi Publikoan parte hartzen dugun Donostiako guztiok elkar ezagutzeko aukera izan genuen, eta baita Udaletxeko Pleno aretoa ezagutzeko aukera ere. Ikastetxe eta talde desberdinetako jendea bildu ginenez, elkar ezagutzeko jolasak egin genituen. Begiraleak eta irakasleak saiatzen ziren gu beste talde batzuetakoekin nahasten, baina gu beti saiatzen ginen tranpa egin eta gure lagunekin jartzen.

Ondoren Donostian zehar bisita gidatuak egiteko aukera izan genuen. Esan ziguten Gabonak eta gero monumentu eta uki daitezkeen kultur adierazpenak landuko genituela, eta horretarako Donostiaren historian zehar eraikitzen joan diren monumentu eta eraikinak pixka bat ezagutuko genituela, horiek gure kulturaren zati bat ere direlako. Lau taldetan banatu ginen. Horietako bi, Urgulletik ibili ginen, han inguruan dauden monumentuak ikusten Donostia hiriaren historia pixka bat ezagutzeko. Beste talde bat Alde Zaharretik barrena ibili zen eta azken taldea Kortazarren Zabalgunetik barrena. Gauza asko

ENCUENTRO DE TODAS Y TODOS LOS ESTUDIANTES DE DONOSTIA

Todos los donostiarros que participamos en la Audiencia Pública tuvimos la ocasión de conocernos, y también de conocer el Salón de Plenos del Ayuntamiento. Como nos habíamos reunido gente de escuelas y grupos diferentes, hicimos unos juegos para conocernos mejor. Los monitores y profesores se esforzaron en mezclarnos con personas de otros grupos, pero nosotros intentamos hacer trampa para sentarnos con nuestras amigas y amigos.



A continuación, realizamos unas visitas guiadas por Donostia. Nos dijeron que después de las Navidades trabajaríamos los monumentos y manifestaciones culturales tangibles, y que para eso conoceríamos un poco los monumentos y edificios que se han



MEETING OF ALL STUDENTS FROM SAN SEBASTIÁN

All the students from San Sebastián participating in the Public Hearing had the opportunity to meet and get to know each other, as well as to see the Plenary Meeting Room in the City Hall. Since the meeting was between people from different schools and groups, first of all we played a game in order to get to know each other better. The facilitators and teachers made a concerted effort to mix together people from different groups, but we all tried to cheat and sit next to our friends.

Later, we went on guided tours around San Sebastián. We were told that after Christmas we would be working on monuments and tangible cultural manifestations, and that we

Profile

Contact

Activity

Proposal

Calendar

Friends



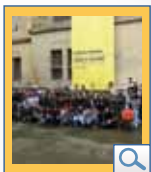
kontatu zizkiguten, eta zaila da horiek guztiak gogoratzea, baina gure iraganari buruzko bitxikeriak deskubritu genituen: harritu gintuen adibidez, Bretxa kanpoan markatuta dagoen harresiaren aztarna ikusteak. Egunero bertatik pasatzen gara eta ez gara inoiz konturatu!



ido construyendo en Donostia a lo largo de la historia, porque también son parte de nuestra cultura. Nos dividimos en cuatro grupos. Dos de ellos anduvimos por Urgull, para ver los monumentos que hay por la zona y conocer un poco de la historia de la ciudad. Otro grupo se dirigió a la Parte Vieja, y el último anduvo por el Ensanche de Cortázar. Nos contaron muchas cosas, y es difícil recordarlas todas. De todos modos, descubrimos cosas muy curiosas sobre nuestro pasado: nos sorprendió, por ejemplo, la marca que fuera de la Brecha señala el lugar que ocupaba la muralla. ¡Todos los días pasamos por ahí, y ni nos habíamos dado cuenta!

therefore needed to become more familiar with the monuments and buildings that have been built in San Sebastián throughout the city's history, since they also form part of our culture. We divided up into four groups. Two groups walked around Urgull, to see the monuments there and to learn more about the history of the city. Another group went around the Old Quarter, and the last group toured the Ensanche de Cortázar area. We were told many different things, and it is difficult to remember them all. Nevertheless, we discovered many interesting things about our past: we were surprised, for example, to learn that the mark outside the Brecha market is located over the place where the old city walls were breached. We walk past it everyday, and we had never realised!





Donostiako neska mutilen X. Entzunaldi Publikoa

X Audiencia Pública de los chicos y chicas de San Sebastián

10th Public Hearing of young people from San Sebastián

HIRIEN MEZUAK MENSAJES DE LAS CIUDADES CITY MESSAGES

- Terni

Hiriko patroia den San Valentinen ingurukoak aipatu zituzten. Hango basilikan omen dago lurperatuta.

Nos hablaron de San Valentín, el patrón de la ciudad. Se dice que está enterrado en su basílica.

They talked about Saint Valentine, the city's patron saint. It is said that he is buried in the basilica.

- Harrow

Auzo horren erlijio aniztasunaren inguruko azalpenak eman zituzten.

Nos hablaron de la diversidad religiosa de ese barrio.

They told us about the religious diversity of this neighbourhood.

- Donostia

Hiria deskribatu eta gure kulturaren hainbat ezaugarri kontatu genizkien (festak, jaialdiak, hizkuntza, leku garrantzitsuak...).

Les describimos la ciudad y les contamos algunas características de nuestra cultura (fiestas, festivales, idioma, lugares importantes...).

We described the city and talked about some of the characteristics of our culture (feast days, festivals, language, important places, etc.).

BIDEOKONFERENTZIA

On line topaketari esker hiri guztietako ordezkariak elkar ezagutzen zuten jadanik, baina gainerako guztiek parte hartzen duten Europako horiek zeintzuk diren jakiteko gogoan gauden. Horregatik talde bakoitzeko ordezkariak, guztien aurpegiak ikusteko bidekonferentzia batetara gonbidatu gintuzten.

Topaketa honetan Harrow eta Ternikoekin egon ginen eta bakoitzak gure hiriarren eta gure kulturaren inguruko gauzak kontatu genituen.

San Sebastian eguna igaro berri zela ikusita, guk gure hiriko kulturaren adierazpen garrantzitsu bat erakutsi nahi izan genien: Donostiako martxa danbor eta kupelekin jo genuen!!!



VIDEOCONFERENCIA

Gracias al encuentro on line, las y los representantes de todas las ciudades se conocían ya, pero el resto queríamos saber quiénes eran las y los participantes europeos. Por eso, las y los representantes de cada grupo nos invitaron a una videoconferencia para poder ver sus caras.



En ese encuentro hablamos con los de Harrow y Terni, y cada uno de nosotras y nosotros contó cosas sobre nuestra ciudad y nuestra cultura.

Como acabábamos de celebrar el día de San Sebastián, quisimos enseñarles una manifestación cultural importante de nuestra ciudad: ¡¡jtocamos la Marcha de San Sebastián con tambores y barriles!!

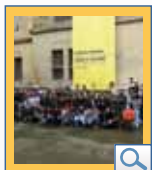
VIDEOCONFERENCE

Thanks to the on-line meeting, the representatives from all the cities had already met, but the rest of us wanted to know more about the other European participants. Consequently, the representatives from each group invited us to attend a videoconference, in order to enable us to meet "face-to-face" as it were.

During this meeting, we talked with the participants from Harrow and Terni, and each of us told the others something about our city and our culture.



Since we had just celebrated San Sebastián's patron saint's day, we wanted to show them one of our city's most important cultural manifestations, so we played the San Sebastián March with drums and barrels!!

[Profile](#)
[Contact](#)
[Activity](#)
[Proposal](#)
[Calendar](#)
[Friends](#)


Donostiako neska mutilen
X. Entzunaldi Publikoa

X Audiencia Pública de los
chicos y chicas de
San Sebastián

10th Public Hearing of young
people from San Sebastián



NIRE IRUDIAK
MIS IMÁGENES
MY PICTURES



Zentro arteko 1. bilera

Topaketa honetan ondoren egin dugun lanaren abiapuntuak eta oinarriak zehazten saiatu ginen batez ere, hemendik aurrera denok berdinarean inguruan aritzeko. Hauek bileratik ateratako gogoeta nagusiak:

Zer da Kultura?

Kultura gizartearen aberastasuna da, lurralde bat nolakoa den erakusten du, historiak bihurtu gaituena da, besteengandik jaso eta osatu duguna eta gizakiak egiten dituen gauzen multzoa, bizitzaren inguruko ia dena (ohiturak, monumentuak, erlijioa, berezitasunak, hizkuntza jaiak, portaera, musika, janaria...), bizitza bizi eta mundua ikusteko modua.

Kultura bizi garen garaiaren araberakoa da. Adibidez, jende gazteak askoz ere gehiago daki ordenagailuez, Interneti buruz (gure adineko jendearentzako kultura igorle handia). Ezagutzeko gogoia ere bada. Kultura desberdinak daude: punki, heavy, hippy... beraz, kulturak beste taldeekiko desberdintzen gaitu eta beste kultura bat duten beste taldeen ikuspuntua ematen digu. Ondorioz, esan dezakegu, kulturak berdindu egiten gaituela, baina aldi berean, desberdindu.

1^a reunión intercentros

En este encuentro intentamos sobre todo concretar los puntos de partida y las bases del trabajo que hemos realizado posteriormente, para que de ahí en adelante todos nos centráramos en lo mismo. Estas son las principales reflexiones obtenidas de la reunión:



1st inter-school meeting

In this meeting, we mainly tried to establish the starting points and bases of the work to be carried out later, so as to ensure that from here on, we would all be working in the same direction. These are the main thoughts that came out of the meeting:

¿Qué es la Cultura?

La cultura es la riqueza de la sociedad. Muestra cómo es un territorio, es en lo que nos ha convertido la historia, lo que hemos recibido de otros y después completado, el conjunto de cosas que realiza el ser humano, casi todo en la vida (costumbres, monumentos, religión, peculiaridades, idioma, fiestas, comportamiento, música, comida...), una manera de vivir la vida y ver el mundo.

What is culture?

Culture is society's wealth; it tells us what a region is like; it is what history has made us, it is what we have received from others and then added to; it is all the things that humans do, almost everything in life (customs, monuments, religion, peculiarities, language, festivals, behaviour, music, food, etc.); the way in which we live our lives and the way in which we see the world.



 **NIRE IRUDIAK**
MIS IMÁGENES
MY PICTURES



Kultur motak

Aurkezten dena, irudikatzen dena, ekoizten dena, transmitzen dena... zaila egiten zaigu kultur adierazpen desberdinak multzokatu eta sailkatzea. Dakiguna da, gehien eta modu hoberenean ezagutzen ditugunak direla guk geuk parte hartu eta esperimentatzen ditugunak. Gainera, horiek dira batez ere interesatzen zaizkigunak; festak, Internet eta honen bidez komunikatzeko bideak eta gure zaletasunekin zerikusia duten taldeak; kirola, dantza eta musika.



Zein erlazio dugu kulturarekin?

Kulturarekin erlazionatzen laguntzen diguten elementuak oso ugariak dira. Kontsumitzaile bezala erlazionatzen laguntzen digutenak honakoak dira:

La cultura depende de la época en que vivimos. Por ejemplo, la gente joven sabe mucho más sobre ordenadores o sobre Internet (un gran emisor de cultura para nuestras personas mayores). Las ganas de conocer también son cultura. Hay muchas culturas diferentes: punki, heavy, hippy... así, la cultura nos distingue de otros grupos y nos proporciona el punto de vista de otros grupos con otra cultura. Por tanto, podemos decir que la cultura nos iguala, pero al mismo tiempo, también nos diferencia.

Tipos de cultura

La que se presenta, la que se representa, la que se produce, la que se transmite... se nos hace difícil agrupar y clasificar las diferentes manifestaciones culturales. Lo que sabemos es, que las que más y mejor conocemos son aquellas en las que nosotros mismos participamos y experimentamos. Además, esas manifestaciones son las que más nos interesan; las fiestas, Internet y las diferentes maneras de comunicarse con él, y los grupos relacionados con nuestras aficiones; el deporte, la danza y la música.

Culture also depends on the period in which we live. For example, today's young people know much more about computers and the Internet (a major fountain of culture for people our age). Curiosity and a desire to know are also culture. There are many different cultures: punk, heavy, hippy, etc.; so, culture distinguishes us from other groups, and provides a different perspective, belonging to other groups with a different culture. To sum up, we can say that culture both unites and distinguishes us from one another.

Types of culture

What is presented, what is represented, what is produced, what is transmitted - it is hard for us to group together and classify different cultural manifestations. What we do know is that the ones we know best are those we form part of, those in which we live. Moreover, it is these cultures we are mainly interested in; festivals, the Internet and different ways of communicating through it, and groups related to our interests and hobbies: sport, dancing and music.

[Profile](#)
[Contact](#)
[Activity](#)
[Proposal](#)
[Calendar](#)
[Friends](#)

NIRE TXOKOA MI TABLÓN MY BOARD

Kulturari buruz genuen iritzia aldatu egin da; artearekin eta artistekin lotutako zerbait, gurekin zerikusirik ez duen zerbait eta urrun dagoena izatetik gure egunerokoan dagoen zerbait izatera pasa da. Kulturaren ideia zabalagoa daukagu orain. Konturatu gara guztiok esperimentatu eta bizi dugula kultura eta horren partaide garela; ikastetxean honen inguruko gauzak ikasten ditugunean, instrumentu bat jo edo dantzako klaseetara joaten garenean, edo festetan parte hartzen dugunean, adibidez.

La opinión que teníamos sobre la cultura ha cambiado; de ser algo relacionado con el arte y los artistas, algo lejano que no tiene nada que ver con nosotros, ha pasado a formar parte de nuestra vida cotidiana. Ahora tenemos un concepto más amplio de la cultura. Nos hemos dado cuenta de que todos experimentamos y vivimos la cultura, y de que formamos parte de ella; por ejemplo, cuando aprendemos cosas relacionadas con ella en la escuela, cuando tocamos un instrumento o acudimos a clases de danza, o cuando participamos en las fiestas.

The way in which we look at culture has changed; from being something related to art and artists, something far removed from our world which has nothing to do with us, it has become part of our everyday lives. We now have a broader concept of what culture is. We have realised that we all experience and live in our cultures, and that we in turn form part of them, for example, when we learn things related to culture at school, when we play an instrument or go to dance classes, or when we participate in festivals, etc.

2010/12/16

[Erantzun](#) [Comentar](#) [Comment](#)

aldizkariak, telebista, ordenagailua, mobila, ipod, piercing, pintadak, janzkera, estetika, pelikulak... Aldiz, kulturarekin sortzaile bezala ere erlazionatzen gara, azken finean egunero gauzak sortzen ditugulako; eskulanak, testuak idatzi, antzerkia egin... eta gainera askok kultur taldeetan parte hartzen dugulako; kirolak, instrumentuak, koroa, dantza... Bide hauek aktiboago egoten eta sentitzen laguntzen digute.

Kulturarekin daukagun harremana beraz, konstantea da, egunerokoa, azken finean leku guztietan daukagu, etxean, kalean, eskolan... eta baita gure lokaletan ere; eraiki egiten ditugulako, apaindu, bertan gauzak antolatu...

Kultura interesatu egiten zaigu, baina aitortu behar dugu ere, orokorrean, ahalegin handiagoa eskatzen duten gauzen aurrean nagitasuna sartzen zaigula. Esan nahi duguna da, adibidez, ez zaigula ezer kostatzen festetan parte hartu edo lokala prestatu edo zinera joateko elkartzeara, baina bai ordea liburu bat irakurri edo ikastetxetik museo batetan antolatutako bisitan parte hartzea.

¿Qué relación tenemos con la cultura?

Los elementos que nos ayudan a relacionarnos con la cultura son muy abundantes. Los que nos ayudan a relacionarnos como consumidores son los siguientes: las revistas, la televisión, el ordenador, el móvil, el ipod, los piercings, las pintadas, la vestimenta, la estética, las películas... Sin embargo, también nos relacionamos con la cultura como creadores. A fin de cuentas, todos los días creamos cosas; trabajos manuales, escribir textos, hacer teatro... y además, muchos participamos en grupos culturales; deportes, instrumentos, coro, danza... Esos caminos nos ayudan a estar y sentirnos más activos.

Así pues, la relación que tenemos con la cultura es constante, diaria. La cultura está en todas partes, en casa, en la calle, en la escuela... y también en nuestros locales; porque los construimos, los decoramos, organizamos cosas en ellos...

La cultura nos interesa, pero también debemos admitir que, en general, nos volvemos vagos ante cosas que exigen un mayor esfuerzo. Por ejemplo, no nos cuesta nada ir a unas fiestas o juntarnos para preparar el local o ir al cine, pero sí que nos cuesta leer un libro o participar en una visita a un museo organizada por la escuela.

What is our relationship with culture?

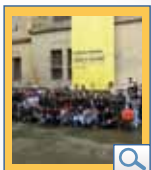
There are many things which help us relate to culture. The things which help us communicate with each other as consumers include: magazines, television, computers, mobile phones, ipods, body piercing, graffiti, clothes, looks and style and films. However, we also relate to culture as creators. Indeed, we create many things every day: handicrafts, written texts, theatre plays, etc., and many of us are also members of cultural groups: sports groups, bands, choirs or dance groups. These activities help us feel active.

The relationship we have with culture, therefore, is ongoing; it is strengthened and renewed on a daily basis. Culture is everywhere: in our homes, on the street, at school - even in our club houses, because we build them, decorate them and organise things in them.

Culture interests us, but we must also confess that, in general, we tend to be lazy about things that require a greater effort. What we mean is that it is generally fairly easy for us to take part in a festival or party, sort out our club house or get together to go to the cinema; however, it takes more of an effort to read a book or to go on a school trip to visit a museum.



Donostiako neska mutilen X. Entzunaldi Publikoa
X Audiencia Pública de los chicos y chicas de San Sebastián
10th Public Hearing of young people from San Sebastián



Donostiako neska mutilen X. Entzunaldi Publikoa

X Audiencia Pública de los chicos y chicas de San Sebastián

10th Public Hearing of young people from San Sebastián

**NIRE IRUDIAK
MIS IMÁGENES
MY PICTURES**



Zentro arteko 2. bilera

Bileran ikastetxe eta talde desberdinetako ordezkariak elkartu ginen. Aurkezpenak egin eta jolas batzuetan aritu eta gero, lanean hasi ginen. Donostiako mapa huts batean, ukitu daitekeen eta ukitu ezin daitekeen kulturaren inguruko proposamenak idatzi genituen eta garrantziaren arabera zenbakitu. PROPOSAMENAK manifestu honetako azken atalean aurkituko dituzue.

Udaleko ordezkariak Donostiak 2016. urtean Europako Kultur Hiriburu izateko hautagaitzaren testuinguruan kokatzen den OLATU TALKA zer den azaldu ziguten; hiriaren bizitasuna agerian uzteko jaialdia. Entzunaldi Publikoaren barnean kulturari buruz egiten ari garen lana dela eta, aproposa iruditu zitzaigun jaialdi honetan parte hartu eta proposamenak egitea.

2^a reunión intercentros

En la reunión nos encontramos las y los representantes de todas las escuelas y grupos. Después de presentarnos y participar en algunos juegos, comenzamos a trabajar. En un mapa vacío de Donostia, escribimos las propuestas sobre la cultura tangible e intangible y las numeramos según su importancia. Las PROPUESTAS aparecen en la última sección de este manifiesto.

Las y los representantes del Ayuntamiento nos explicaron en qué consiste el ROMPEOLAS. Este festival, enmarcado en la candidatura de Donostia a ser Capital Europea de la Cultura en 2016, pretende mostrar la vitalidad de esta ciudad. Con ocasión del trabajo que estamos realizando sobre la cultura dentro de la Audiencia Pública, nos pareció adecuado participar en ese festival y presentar propuestas.

2nd inter-school meeting

The meeting was attended by the representatives of all schools and groups. After introducing ourselves and playing some games, we got down to work. On an empty map of San Sebastián we wrote our proposals for tangible and intangible culture and then numbered them in order of importance. The PROPOSALS are outlined in the last section of this manifesto.

The Local Council representatives explained about ROMPEOLAS. This festival, which forms part of San Sebastián's bid to become the European Capital of Culture 2016, aims to show the city's vitality. Since we are working on culture within the framework of the Public Hearing, we thought it would be a good idea to participate in this festival and present our proposals.

NIRE TXOKOA

KULTUR ELKARRIZKETA

Kultura desberdinen arteko harremanak definitzeko garaian... ez dakigu oso ondo transkulturalitatearen, kultur artekotasunaren edo bien aldekoak garen; bakoitzak bere gauza onak ditu. Gauzak modu naturalagoan bizi ditugu. Adibidez, gure artean jatorriz kultura desberdinekoak garen pertsonak gaude eta elkarren artean arazorik gabe bizi gara, eta ez dugu uste zerbait berezia egin, sortu edo proposatu

behar denik. Elkarren artean ezagutzen garenean, gure kultura eta jatorriak ezagutzen ditugu eta, bizi garen lekukoa ere, noski. Guztiok batera aurrera eginaz osatzen dugu hemengo kultura. Dena den, ez dugu uste soberan dagoenik, gurea ez den beste kulturak pixka bat gehiago ezagutzea. Horrek, bai gure hiria eta bai gu pertsona bezala ere aberasten gaituela uste dugu.



2011/02/22

[Erantzun](#) [Comentar](#) [Comment](#)

[Profile](#)
[Contact](#)
[Activity](#)
[Proposal](#)
[Calendar](#)
[Friends](#)

EKITALDIAK EVENTOS EVENTS

OLATU TALKA Ikastetxe eta talde bakoitzak gure proposamenak ekarri genituen Olatu Talka jaialdian parte hartzeko. Horien artean hondartzan jolasak, dantza lehiaketa, Donostiari itzulia bidegorrietan zehar... moduko proposamenak egin genituen. Orain hori prestatzeko talde bat ari gara elkartzen, eta azkenean zer egingo dugun jakin nahi baduzue maiatzaren 27, 28 eta 29an kalera atera beharko zarete ikustera!

ROMPEOLAS Cada escuela y grupo trajimos nuestras propuestas para participar en el festival Rompeolas. Juegos en la playa, concurso de baile, vuelta a Donostia por los bidegorris... fueron algunas de ellas. Ahora estamos formando un grupo para preparar todo eso. ¿Si queréis saber qué haremos finalmente, tendréis que salir a la calle el 27, 28 y 29 de mayo!

ROMPEOLAS Each school and group brought a series of proposals regarding how to take part in the Rompeolas festival. Games on the beach, dance competition and a cycle race around the city's cycle lanes were just a few of the proposals presented. We are currently setting up a group to prepare all this. If you want to know what we finally decide to do, you'll just have to go out into town on 27, 28 and 29 May and see for yourself!

[Joango naiz](#) [Asistiré](#) [I'll go](#)

Atsedenaldiaren ostean, KULTUR ELKARRIZKETA eredu txanda heldu zen. Kulturak erlazionatzeko modu desberdinak daude. Kultur aniztasunaren arabera, hiri batean kultura desberdinak bizi daitezke baina elkarren artean harreman gehiegirik izan gabe. Kultur arteotasunaren arabera, kultura desberdinak banatuta aurkitzen dira, baina elkarren artean harremana dute. Transkulturalitatearen arabera, herritar guztiak bizi garen herri edo hirikoak gara, hango parte sentitzen gara, nahiz eta gure jatorria zein den ez dugun ahazten. Gai honekin nahaste pixka bat izan genuen, bakoitzak gauza desberdin bat ulertzen zuelako, baina uste dugu azkenean lortu genuela gutxi gorabeherako adostasun bat.

Tras el descanso, llegó el turno de los modelos para el DIÁLOGO CULTURAL. Las culturas se pueden relacionar de varias maneras. De acuerdo con la diversidad cultural, en una ciudad pueden convivir culturas diferentes, pero sin relacionarse demasiado unas con otras. De acuerdo con la interculturalidad, las diferentes culturas están separadas, pero se relacionan entre sí. De acuerdo con la transculturalidad, todos los ciudadanos somos del pueblo o ciudad donde vivimos y nos sentimos parte de ese lugar, aunque no olvidamos nuestras raíces. Este tema generó algo de confusión, ya que cada uno entendía una cosa diferente. Creemos, de todas formas, que al final nos pusimos de acuerdo en lo básico.

After the break, it was time to look at CULTURAL DIALOGUE models. Cultures can be related in many different ways. Cultural diversity is when many cultures exist in a city side by side, although with almost no interaction between them. Interculturalism is when different cultures remain separate, but nevertheless relate to each other. Transculturalism is when all citizens feel that they are from the town or city in which they live, and feel part of a common identity, without forgetting their original roots. This last term caused quite a lot of confusion, since everyone understood something different by it. We believe, however, that in the end we managed to agree on the basics.

MI TABLÓN MY BOARD

DIÁLOGO CULTURAL

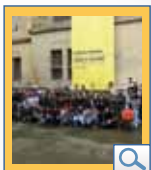
A la hora de definir las relaciones entre diferentes culturas... no sabemos muy bien si preferimos la transculturalidad, la interculturalidad o ambas opciones; cada una tiene sus cosas buenas. Vivimos las cosas de una forma más natural. Por ejemplo, entre nosotros hay personas que proceden de culturas diferentes y todos convivimos sin problemas; y no creemos que haya que hacer, crear o proponer nada especial. Cuando nos conocemos mutuamente, conocemos nuestra cultura y nuestros orígenes, y por supuesto,

también la cultura y orígenes del lugar donde vivimos. Todos unidos, mirando hacia adelante, formamos la cultura de aquí. De todas formas, no creemos que esté de sobra conocer un poco mejor aquellas culturas distintas de la nuestra. Eso enriquecería a nuestra ciudad, y también a nosotros mismos como personas.

CULTURAL DIALOGUE

When defining relationships between different cultures... we are not sure whether we prefer transculturalism, interculturalism or both. Each

has its pros and cons. For us, things are more natural. For example, in our group there are people from different cultures and we all live and work together with no problems, and we don't think we need to do, create or propose anything special in this respect. When we get to know each other, we learn about our culture and origins, and of course about the culture and origins of the place where we live. All together, looking to the future, we form the culture of this place right here. In any case, we believe that getting to know other cultures is always good. It enriches our city, and it enriches us as people.



Donostiako neska mutilen X. Entzunaldi Publikoa

X Audiencia Pública de los chicos y chicas de San Sebastián

10th Public Hearing of young people from San Sebastián

**NIRE IRUDIAK
MIS IMÁGENES
MY PICTURES**



Zentro arteko 3. bilera

Bileraren lehenengo zatian, pertsonak dauzkagun oinarrizko kultur beharren inguruan aritu ginen. Giza eskubideen hitzarmenean hauei kultur eskubide deitzen zaiela jakin genuen eta gizaki guztioi dagozkigunez, beraiekiko betebeharrak batzuk ditugula konturatu ginen. Administrazioak (eta hiriko hainbat elkarterek ere) kultur politikak pentsatzerakoan pertsonen oinarrizko beharrak kontutan izaten ditu, eta hauek bermatzeko hainbat bide eta zerbitzu ipintzen dira (Donostian, hiritarren kultur beharrak asetzeko zerbitzu ugari topatu genituen). Adibidez, pertsonak dugun oinarrizko kultur behar bat 'kulturara iritsi eta hau praktikatzea' da. Honekiko ditugun betebeharrak ekintzetan parte hartzea edo kultura praktikatzeke eremuak zaintzea izan daitezke. Donostiako udalak hiritarren oinarrizko behar hau asetzeko eskaintzen dituen zerbitzuen artean musika eta dantza eskola, kultur etxeak eta udal liburutegiak aurkitu ditzakegu. Beste adibide bat 'kulturaren inguruko erabakietan parte hartzea'-rena da. Honekiko dugun betebeharrak bat gure iritzia ematea izan daiteke eta Udalak Entzunaldi Publikoaren bidea eskaintzen digu honetarako.



3^a reunión intercentros

En la primera parte de la reunión, tratamos sobre las necesidades culturales fundamentales de las personas. Supimos que en el convenio de los derechos humanos se denomina a estos derechos culturales y entendimos que todos los seres humanos tenemos unas obligaciones respecto a esos derechos. La administración (y varias sociedades municipales) tiene en consideración las necesidades básicas de las personas a la hora de pensar políticas culturales, y ofrece varios medios y servicios para garantizarlas (en San Sebastián, encontramos numerosos servicios adecuados a las necesidades culturales de la ciudadanía). Por ejemplo, una de las necesidades culturales de las personas es "llegar a la cultura y practicarla", y nosotros tenemos la obligación de participar en las actividades o cuidar las zonas habilitadas

3rd inter-school meeting

During the first part of the meeting, we talked about people's basic cultural needs. We know that in the human rights convention these needs are called cultural rights, and we understand that all human beings have a series of obligations in relation to these rights. The administration (and some municipal societies) take the basic needs of people into consideration when establishing cultural policies, and offer a number of different means and services to guarantee those rights (in San Sebastián, for example, we have many different services designed to respond to the cultural needs of citizens).



One of people's cultural needs is "to have access to culture and to engage with it", and we have the

Profile

Contact

Activity

Proposal

Calendar

Friends


NIRE IRUDIAK
MIS IMÁGENES
MY PICTURES


Hausnarketa hauek egin ostean, jendearen oinarritzko kultur beharrak asetzeko zein beste gauza egin daitezkeen pentsatzen hasi ginen, edo daudenak nola hobetu daitezkeen. Hurrengo atalean topatuko dituzue proposamen hauek.

Azken batean, gizakien oinarritzko kultur beharrez ari bagara konturatu ginen gatazkez ere derrigorrez hitz egin behar dugula, bizikidetzan pertsonen arteko oinarritzko beharrek etengabe talka egin eta gatazka eragiten dituztelako, baita kulturaren esparruan ere. Adibidez, turistentzako kultura/ bertakoentzako kultura, kultura unibertsala/kultura lokala, kultur tradizio/kultur berrikuntza... Gatazka bat aukeratu eta honen inguruko rol jolasa egin genuen, kasu honetan 'jabetza intelektual/sarbide librea'



para la práctica de la cultura. Entre los servicios que ofrece el Ayuntamiento de San Sebastián para saciar esa necesidad se encuentran la escuela de música y danza, los centros culturales y la biblioteca municipal. Otro ejemplo es "la participación en decisiones culturales". Respecto a éste, una de nuestras obligaciones es compartir nuestra opinión, y para eso el Ayuntamiento nos ofrece la Audiencia Pública.

Después de hacer estas consideraciones, empezamos a pensar sobre qué más podemos hacer para saciar esas necesidades culturales o sobre cómo mejorar los medios ya existentes. Las propuestas las encontraremos en el siguiente apartado.

Al fin y al cabo, entendimos que cuando hablamos de necesidades culturales fundamentales también debemos hablar de conflictos, ya que en la convivencia esas necesidades básicas chocan continuamente entre sí y producen conflictos, también en el ámbito cultural. Por ejemplo, cultura para turistas/cultura para los vecinos, cultura universal/cultura local, tradición cultural/innovación cultural... Escogimos un conflicto e hicimos un juego de roles, en este

obligation to participate and engage in activities and to look after those areas set aside for cultural activities and expressions. The services provided by the San Sebastián Local Council to satisfy this need include the music and dance school, cultural centres and the municipal library. Another right is "participation in cultural decisions". In relation to this right, one of our obligations is to share our opinions, and to this end the Local Council has offered us the Public Hearing.

After thinking about all of this, we started to think about what else we could do to satisfy these cultural needs and how we could improve the resources already in place. The proposals we came up with are outlined in the following section.

We finally came to realise that when we talk about basic cultural needs, we also need to talk about conflicts, since the simultaneous existence of basic needs results in constant clashes and conflict, the cultural field is no exception. For example, culture for tourists / culture for residents, universal culture / local culture, cultural tradition / cultural innovation, etc. We chose one conflict and we



 **NIRE IRUDIAK**
MIS IMÁGENES
MY PICTURES



arazoaren inguruan. Hauxe da planteatu genuen egoera: “Talde batek pelikula bat egin du, denbora pila bat aritu dira lanean, diru asko inbertitu dute horretan, eta kontua da filma hori Interneten jarri dutela eta gazteek deskargatu egin dutela modu ilegal batean”. Hiru talde osatu genituen: filma egin dutenak, pelikula deskargatu duten gazteak eta bitartekariak. Azken hauek izan ziren eztabaida gidatu zutenak, momentu bakoitzean nor hitz egin behar zuen esaten zuten eta amaieran gatazkari konponbidea bilatzen edo ondorioak ateratzen ahalegindu zirenak. Lan handia egin behar izan zuten, izan ere jendeak jolasa oso serio hartu zuen!

caso, sobre el conflicto “propiedad intelectual/acceso libre”. Esta es la situación que planteamos: “Un grupo ha realizado una película; han trabajado durante mucho tiempo y han invertido mucho dinero, pero han colgado el filme en Internet y las y los jóvenes lo han descargado ilegalmente”. Dividimos la clase en tres: las y los que han realizado película, las y los jóvenes que la han descargado y las y los intermediarios. Fueron estos últimos quienes guiaron el debate, quienes decidieron en todo momento quien debía hablar y quienes, al final, intentaron buscar un remedio y sacar las conclusiones. Tuvieron mucho trabajo, porque ¡la gente se tomó el juego muy en serio!

did a role play. In this case, we chose the conflict between intellectual property and free access. This is the situation we set ourselves: “A group has made a film; they have worked long and hard on it and have invested a lot of money, but the film has been uploaded onto the Internet and young people are downloading it illegally.” We divided the class into three groups: the filmmakers, the young people who have downloaded it and the intermediaries. It was the intermediaries who were responsible for guiding the debate, who decided who had the floor and who, in the end, tried to find a solution and draw conclusions. They had their work cut out for them because everyone took the game very seriously!!

 **NIRE TXOKOA MI TABLÓN MY BOARD**

Gatazka bat dagoenean inplikaturako alde guztiei interesatzen zaien gai komun bat dagoelako izaten da normalean, beraz, horri eutsi behar zaio eta adostasunetara iristea oso zaila den arren (guk gure rol jolasean adibidez ez genuen lortu), elkarrizketari eutsi eta hitz egiteko momentuak bilatu behar dira. Une horietan oso garrantzitsua da batzuk besteen lekuan ipintzen saiatzea eta bitartekariak egotea eztabaida errespetuan oinarrituz eman dadin.

Normalmente, un conflicto surge cuando hay un tema común que interesa a todas las partes implicadas y hay que aferrarse a ello; suele ser muy difícil llegar a un acuerdo (nosotras y nosotros, por ejemplo, no lo conseguimos en el juego de roles), pero hay que buscar momentos para mantener el diálogo y hablar. En esos momentos es muy importante intentar ponerse en el lugar de los demás y que haya intermediarios para que el debate se base en el respeto.

Conflicts normally occur when there is a common theme which interests all parties involved and which needs to be sorted out. It is often very difficult to reach an agreement (for example, we didn't manage it in the role play game), but it is important to keep the conversations going and to talk. When this happens, it is important to try and put yourself in the other person's shoes, and it is also a good idea to have intermediaries to ensure that the debate is based on mutual respect at all times.

Profile

Contact

Activity

Proposal

Calendar

Friends

Ikasturte osoan zehar kulturaren inguruan hausnartzen ibili ondoren, hirian falta denari edo hobetu daitekeenari buruzko proposamenak egin ditugu. Proposamenak egiteko orduan, hiriko kultura-eskaintzari buruzko informazioa jaso dugu eta, proposamenak ganoraz egiteko, garrantzitsuak iruditzen zaizkigun irizpide batzuk kontuan hartzen saiatu gara:

- **Guztion ona**; proposatzen duguna ahalik eta pertsona gehienek aprobe txatu dezaten saiatzea, bereziki gazteoi interesatzen zaiguna eta gure auzoetan faltan botatzen duguna kontuan hartu badugu ere.
- Ahalik eta **denbora gehien erabili** daitezkeen proposamenei lehentasuna ematea, eta ez garai jakin batean bakarrik erabili daitezkeenak egitea, udan adibidez.
- **Auzo bakoitzean dagoena ondo ezagutzea**, beharbada gure auzoan ez dugun zerbait gertuko auzo batean dagoelako eta hura erabil dezakegulako.
- Badakigu Udalak aurrekontu bakarra duela kulturarekin zerikusia duen guztirako eta eskatzen dugunak **zer kostu izan dezakeen jakin behar dugula**.

Después de reflexionar durante todo el curso sobre la cultura, hemos hecho propuestas sobre lo que vemos que falta en la ciudad o se podría mejorar. A la hora de hacer las propuestas, nos hemos informado más o menos sobre lo que la ciudad ofrece en cuanto a la cultura, y hemos intentado tener en cuenta unos criterios que nos parecen importantes para hacer las propuestas con un poco de fundamento:

- El **bien común**; intentar que lo que proponemos lo pueda aprovechar el mayor número posible de personas, aunque nos hemos centrado bastante en lo que nos interesa a los y las jóvenes, y lo que echamos en falta sobre todo en nuestros barrios.
- Priorizar las propuestas que puedan ser **aprovechadas el mayor tiempo posible**, y no solo en una época concreta, como podría ser en verano.
- **Conocer bien lo que hay en cada barrio**, porque igual hay algo que no está en nuestro barrio pero está muy cerca en otro barrio y lo podemos utilizar.
- Sabemos que el ayuntamiento cuenta con un presupuesto para todo lo relacionado con la cultura, y que hay que tener muy en cuenta **lo que puede llegar a costar** aquello que pedimos.

After thinking about culture for most of the school year, we have outlined a series of proposals regarding what we believe is lacking in the city, or regarding what we believe can be improved. When making the proposals, we have found out more or less what the city has to offer in relation to culture, and we have tried to bear in mind certain criteria which we believe are important to ensuring a solid basis for our ideas. These criteria are as follows:

- The **common good**; we must try to ensure that what we propose will benefit as many people as possible, although we have focused mainly on what interests young people and on those elements we feel are lacking in our neighbourhoods.
- We should prioritise those proposals **with a longer-lasting effect**, rather than just at a specific time of year, such as summer for example.
- **It is important to be aware of what is currently on offer in each neighbourhood**, because there may be something that is not in our neighbourhood but which is actually nearby in another one, and which we can use.
- We know that the Local Council has a limited budget for culture and cultural activities, so we must bear in mind **the cost** of the things we are asking for.



KULTURAREN INGURUAN ANTOLATZEN DIREN EKITALDIEI BURUZKO INFORMAZIOA EMATEKO...

- Informazioa gu gauden lekuetara zuzendu beharko litzateke, momentu batean gelditu eta irakurtzeko erreza den leku batean
- Informazioa zuzenean eskoletan ematea proposatzen dugu, bai irakasleen bidez bai eskolan kartelak etb jarriaz.
- Kartelak zerbitzu publikoen geltokietan jarri daitezke: autobus markesinetan, trenean, eusko tren, ...
- Irratian ere egin daiteke publizitatea: Gaztea, los Cuarenta eta Loca FMn adibidez, horiek direlako batez ere guk entzuten ditugunak.
- Sare sozialetan informazioa zabaltzea, guk Tuenti-a erabiltzen dugu.
- Gehiago sustatu beharko lirateke museoetako eta Udaleko web guneak, herritarrek informazioa horien bitartez jasotzeko ohitura har dezaten.

Hala ere informazio horri kasu egiteko gauza batzuk kontutan izan behar ditugula konturatu gara, izan ere, gaur egun adibidez gure tuentira gauza pilo bat iristen zaizkigu baina ez ditugu irekitzen, zuzenean borratu egiten ditugu. Nola egin erakargarri?

- Iristen den mezuan hitz klabeak azaltzea: jaia, diskoteka, merkea, kontzertua, ...
- Mezua irekitzerakoan testu asko ez azaltzea, informazio zehatza azaltzarekin nahikoa da:

PARA INFORMAR SOBRE LO QUE SE ORGANIZA EN TORNO A LA CULTURA...

- Se debería potenciar más el uso de las páginas web de los museos y también la del Ayuntamiento para que la ciudadanía se acostumbre a informarse a través de ella.
- La información debería exponerse en los lugares donde nos encontramos, en los lugares donde nos detengamos y la leamos fácilmente.
- Proponemos que la información se difunda directamente en los colegios, tanto por medio de los profesores como mediante carteles, etc.
- Se pueden colocar carteles en las paradas de los servicios públicos: marquesinas de autobús, en el tren, euskotren...
- También se puede hacer publicidad en la radio: por ejemplo, en Gaztea, los Cuarenta y Loca FM, las emisoras que más escuchamos.
- Difundir información en las redes sociales, nosotras y nosotros utilizamos Tuenti.

Sin embargo, nos hemos dado cuenta de que para que esa información no pase desapercibida, debemos tener en cuenta ciertas cosas; por ejemplo, a nuestro tuenti llegan muchas noticias pero ni siquiera las abrimos, las borramos directamente. ¿Cómo hacerlas atractivas?

- Que en el mensaje aparezcan palabras clave: fiesta, discoteca, barato, concierto...
- Que el mensaje no contenga mucho texto, será

TO KEEP PEOPLE INFORMED REGARDING WHAT IS ORGANISED IN THE CULTURAL FIELD...

- Information should be posted in the places we hang out in, places where it is easy to stop and read it.
- We propose that information be given in schools, both through teachers and through posters and announcements, etc.
- Posters should be hung in public transport stations: bus stops, train stations, eusko tren stations, etc.
- Things could also be announced over the radio, on the following stations, for example: Gaztea, los Cuarenta and Loca FMn, because those are the ones we listen to most.
- Information should be spread using the social media; we use Tuenti.
- The use of museum websites should be fostered; the use of the Local Council's website should also be encouraged, so that citizens become accustomed to using it to keep themselves up to date.

However, we also realised that in order for this information not to be ignored, certain things have to be taken into account. These days, for example, we get loads of messages through Tuenti, but we don't read half of them, we simply delete them. How can we make them attractive and striking?

- Show the key words for the incoming message: party, disco, cheap, concert, etc.
- Make sure the message doesn't have too much

Profile

Contact

Activity

Proposal

Calendar

Friends

ordutegia, prezioa, lekua etb. Modu grafiko batean zertan datzan ekitaldi hori, argazki bidez edo erakusgarri den bideo bat ikusi beharko litzateke.

- Garrantzitsua ere iruditzen zaigu urritasunen bat duten pertsonak kontutan izatea, hau da, beraiantzat egokitutako formatoak ere prestatu beharko lirateke bakoitzak ditugun zailtasunak gainditzeko: Donostia Kulturako agenda adibidez Braille bidez egin daiteke.
- Urritasunak dituzten pertsonen taldeei ikastaroak eta jarduera desberdinak egiteko dituzten aukeren informazioa zuzenean bidaltzea.



suficiente dar información exacta: horario, precio, lugar, etc. Que se perciba el evento de manera gráfica, mediante fotografías o vídeos.

- También nos parece importante tener en cuenta a las personas deficientes, es decir, se deberían disponer formatos adaptados para que todos podamos superar nuestras dificultades: por ejemplo, se podría escribir la agenda de Donostia Kultura en Braille.
- Que a los colectivos de personas deficientes se les envíe directamente información sobre las opciones de cursos y actividades.



text. A short concise summary is enough: time, price, place, etc. The activity should be explained graphically, maybe through photos or a short video.

- We also think it's important to take those with certain difficulties or disabilities into account. In other words, adapted formats should also be prepared which are designed to circumvent these problems. For example, Donostia Kultura's agenda could be published in Braille.
- Disabled persons' groups and associations should receive direct information about specific courses and activities.



PERTSONEK ERABAKI KULTURALETAN ERAGINA IZAN DEZATEN...

- Udalak Tuentin kontu bat ireki dezala kulturarekin zerikusia duten proposamenak egin ditzagun.
- Udaletxeko jendea auzoetara joatea gazteleku, jubilatutako etxe, edo udal ekipamenduetara zein zerbitzu nahi ditugun galdetzeko. Gure ustez, Kultur Etxeak hiritarrendandik gertu daudenez, bertan auzotarren interesengatik galdetu beharko litzateke, gustoko ditugun aktibitateak bertan antolatuzeko. Adibidez, argazki lehiaketak, gazteentzako dantzak (hip-hop, Funky, ...) punk musika, ...



PARA QUE LAS PERSONAS INCIDAN EN LAS DECISIONES CULTURALES...

- Que el ayuntamiento habrá una cuenta Tuenti para que podamos hacer propuestas relacionados con la cultura
- Que el personal del Ayuntamiento acuda al gazteleku, hogar del jubilado o a los equipamientos municipales a preguntar qué servicios demandamos. Creemos que en los Centros Culturales, desde la cercanía de la ciudadanía, se debería preguntar por los intereses de los y las vecinas para así organizar actividades de nuestro agrado, como por ejemplo, concursos de fotografía, danzas para jóvenes (hip-hop, Funky...), música punk...



TO ENSURE GREATER PARTICIPATION OF PEOPLE IN CULTURAL DECISIONS ...

- The Local Council should open a Tuenti account, so that we can make proposals relating to culture.
- Local Council representatives should go to youth clubs, retired people's clubs or municipal facilities to ask people what services they want. In our opinion, since the Cultural Centres are perhaps the most accessible places for citizens, they should go there to ask about what interests local citizens and what type of activities we would like to see organised there. For example, photography competitions, youth dance activities (hip-hop, funky), punk music, etc.





HIZKUNTZEN BEHARRARI ERANTZUTEKO...

- Etorkeinei euskarazko ikastaroak eskaintzea, bestela gaztelania bakarrik ikasten dute.
- Euskara lantzeko jokoak antolatzea.



PARA RESPONDER A LA NECESIDAD DE LOS IDIOMAS ...

- Ofrecer cursos de euskera para inmigrantes, de lo contrario sólo aprenden el castellano.
- Organizar juegos para trabajar el euskera.



TO RESPOND TO LANGUAGE NEEDS ...

- Basque classes should be run for immigrants, otherwise they only learn Spanish.
- Games should be organised to improve people's Basque.



BEHAR ARTISTIKOARI ERANTZUTEKO...

- Kultur sorkuntza modu desberdinetara egiten duten taldeentzat, adibidez musika taldeentzat, udal ekipamenduetan emanaldiak emateko lekua egotea.
- Kultura ez ofiziala egiten duten pertsonen lanak erakusteko lekuak jartzen dituztenei udaletxeak laguntzak ematea (baimenak, espazioak, diru-laguntzak, ...).
- Graffitiak egiteko lekuak gaitzea, gure sentimenduak modu desberdinetan adierazteko aukera izan dezagun. Leku horiek oso urrun egon ez daitezela eta denboraldi batean mantentzeko (dena den, badakigu denboraldi bat igaro ondoren ezabatu egingo direla beste batzuek ere beren graffitiak egiteko aukera izan dezaten).
- Sorkuntzarako eremu gehiago egotea, adibidez, dantza gure modura entseatu eta sortzeko aretoak egotea, musika taldeak entsaiatzeko lokalak egotea, etb.
- Gainera, jarduera interesgarriak sustatu beharko litzukete irakasleekin horietara joan eta gu horiek erabiltzen ohitu gaitzen. Egiten, sortzen edo zerbaitetan parte hartzen ari garenean bitartean ikasteko aukera ematen duten tailer edo jolasak, adibidez.



PARA RESPONDER A LA NECESIDAD ARTÍSTICA...

- Que en los equipamientos municipales se habiliten espacios para actuaciones de aquellos colectivos que realizan otro tipo de creación cultural, como por ejemplo, para grupos musicales.
- Que el Ayuntamiento ayude a aquellos que habilitan espacios para exponer trabajos de personas que desarrollan cultura no oficial (permisos, espacios, subvenciones...).
- Poner sitios para que la gente haga graffitis y así nos podamos expresar de formas diferentes. Que no sean lugares muy apartados y puedan permanecer ahí un tiempo (aunque sepamos que pasado ese período se van a borrar para que otros hagan también sus graffitis).
- Que se habiliten más espacios para la creación: salas para crear y ensayar bailes a nuestra manera, locales para el ensayo de conjuntos musicales, etc.
- Además deberían promover actividades interesantes para que nos lleven los profesores de forma habitual y así acostumbrarnos a ellos. Por ejemplo talleres o juegos en los que se aprende mientras estamos haciendo, creando y participando en algo.



TO RESPOND TO ARTISTIC NEEDS ...

- There should be a place in the Local Council facilities for performances by those groups engaging in different kinds of cultural creation, such as music bands, for example.
- The Local Council should help and support those seeking to provide showcases for those creating non-official culture (i.e. granting permission, providing venues, subsidies, etc.).
- Designated areas should be established where people can paint graffiti, so that we can express ourselves in different ways. They should not be out-of-the-way places, and should remain untouched for a given period (although we know that after the end of this period the artwork will be painted over in order to let others have a turn).
- We need more areas for creativity, for example, places in which to rehearse and develop our own kind of dancing, premises where music bands can practice, etc.
- Moreover, interesting activities should be promoted, so that our teachers can take us to them regularly and we can get used to going. We are talking here about workshops or games which help us learn while doing, creating and participating.



Profile

Contact

Activity

Proposal

Calendar

Friends

PERTSONEK KULTURARA SARBIDEA IZAN DEZATEN...
Auzoetan:

- Orokorrean, gazte guztiek hiriak eskaintzen dituen zerbitzuez gozatzeko garrantzitsua da garraio publiko eta bidegorri sarea auzo guztietara iristea, gure auzoan ez dauden ekipamenduak beste auzo batzuetan erabili ahal izateko. Adibidez, bai bidegorria eta bai metroa Martutenera ere iristea ondo legoke.
- Hiriko obra eta monumentu garrantzitsuak auzoetara zabaltzea.
- Gazteentzako aisialdi eskaintza zabalagoa auzoetara zabaltzea eta ez bakarrik Alde Zaharrea antolatzea: diskotekak, kontzertuak, festetan txozna gehiago, ...
- Orokorrean Kulturarako dagoen aurrekontua auzoetara banatzea.
- Herrerako auzoan liburutegien beharra ikusten dugu, bai liburuak maileguan hartzeko eta bai ikasteko leku bat edukitzeko ere.
- Hiriaren erdialdean dauden kultura-ekipamendu gehienak erakusleho motakoak direla konturatu gara, eta auzoetan daudenak, ordea, lantegi motakoak. Horregatik... Garrantzitsua da, zentroan ludoteka bat egotea, gazte asko joaten baitgara asteburutan zentrorra, baina han ez dago gazteak egon ahal izateko lekurik. Kultur etxe bat egotea ere ondo legoke.

PARA QUE LA GENTE TENGA ACCESO A LA CULTURA...
En los barrios:

- En general, para que todos los y las jóvenes podamos disfrutar de los servicios municipales, es muy importante que todos los barrios tengan acceso a transporte público y carril bici, para así poder utilizar equipamientos de otros barrios que no hay en el nuestro. Por ejemplo, sería adecuado que el carril bici y el metro llegaran hasta Martutene.
- Que las obras y los monumentos importantes también se extiendan a los barrios.
- Que en los barrios se ofrezca una oferta de ocio juvenil más amplia, y no sólo en la Parte Vieja: discotecas, conciertos, más txoznas en fiestas...
- En general, que el presupuesto de Cultura se distribuya a los barrios.
- Vemos la necesidad de una biblioteca en el barrio de Herrera, tanto para tomar libros prestados como para tener un lugar de estudio.
- Nos hemos dado cuenta de que en el centro de la ciudad los equipamientos culturales que se encuentran la mayoría son de tipo escaparate y los que se encuentran en los barrios, de tipo obrador. Por ello... Es importante que en el centro haya una ludoteca, ya que los fines de semana somos muchos los y las jóvenes que acudimos al centro, pero allí no hay espacios donde podamos estar. Una casa de cultura tampoco estaría de más.

TO ENSURE THAT PEOPLE HAVE ACCESS TO CULTURE ...
In the different neighbourhoods:

- In general, in order to ensure that all young people can have access to municipal services, it is very important for all neighbourhoods to have access to public transport and cycle lanes, so that we can use the facilities located in other neighbourhoods if there are none in our own. For example, it would be great if the cycle lane and metro were extended all the way out to Martutene.
- Public works and monuments should also extend out to the suburbs.
- A broader range of youth leisure activities should be provided in the city's various neighbourhoods – not everything should take place in the Old Quarter. We are talking here about discos, concerts, more open-air bars during the festival period, etc.
- In general, the city's cultural budget should be distributed more evenly between the different neighbourhoods.
- We believe there is a need for a library in the Herrera neighbourhood, both for borrowing books and in order to have a place to study.
- We have realised that the cultural facilities located in the city centre are showcase ones, while the ones in the neighbourhoods are more working class. Consequently, it is important for there to be a youth centre in the city centre also, since at weekends many young people go to that area, but at the moment there is nowhere for us to go. A cultural centre would also be good.



Udal Ekipamenduetan:

- Pertsona guztiek aukera berdinak izan ditzagun egokituak egotea: liburutegietako atal bat behintzat ikusten ez duten pertsonentzako egokituak, ikusi edo entzuten ez dutenek pelikulak ikusteko aukera izatea (“audes”), jolasak ere egokituak egotea...
- Liburutegietan, hitz egiteko eta taldean lan egiteko guneak prestatu beharko lirarteke.
- Jendea hirian kulturarekin erlazioa duten eraikinak (kultur etxeak, museoak, kongresuetarako aretoak, turismo bulegoak, informazio bulegoak, eskulturak...) ezagutu edo hauek gerturatzeko hasteko, inauguratzen direnean edo urteurrena egiten dutenean ospakizun xumeak antolatzea; girotzeko musika areto batean ipini, jateko zerbitzuak, kontzertu txikiren bat...
- Ekipamenduetan lan egiten dauden pertsonak direla eta, ez hainbeste aldatzea nahi genuke, guretzat garrantzitsua delako konfiantza eta lasaitasuna ematen baitigu.
- Udalak aniztasunari erantzuteko zerbitzuak izan ditzala. Zerbitzu inklusiboak izan daitezela eta laguntzaileak izan ditzatela (interpreteak, joan-etorrietarako laguntzaileak eta abar). Esate baterako, mugitu edo hitz egiteko zailtasunak dituen pertsona bat Kultur etxe batera joaten bada, behar bezala lagun diezaiokkeen norbait egon dadila.
- Aire librean aktibitateak egiteko, gune berdeak egitea gustatuko litzaiguke, belarra zapaldu daitezkeen guneak, piknik-ak eta beste gauza asko egiteko. Gainera leku hauez gazteek disfrutatuko genuke baina baita adin guztietako jendeak ere,

En los equipamiento municipales:

- Que estén adecuados para que todos tengamos las mismas oportunidades: adecuación de por lo menos una sección de la biblioteca para las personas invidentes, que aquellos que no ven u oyen puedan ver películas (“audes”), que los juegos también estén adaptados...
- En las bibliotecas, habría que poner zonas donde se pueda hablar y trabajar en grupo.
- Para que la gente conozca y se acerque a las instalaciones municipales vinculadas con la cultura (centros culturales, museos, salas de congresos, oficinas de turismo, oficinas de información, esculturas...), se deberían organizar celebraciones sencillas en su inauguración o aniversario: música ambiental en alguna sala, algo para picar, un pequeño concierto...
- Respecto al personal de los equipamientos, nos gustaría que no cambiaran tanto, porque para nosotros es muy importante, nos transmite confianza y tranquilidad.
- Que el Ayuntamiento tenga servicios para atender la diversidad. Tienen que ser servicios inclusivos, que tengan personal de apoyo (intérpretes, apoyo para el desplazamiento etc). Por ejemplo, si una persona que tiene dificultades para moverse o hablar acude a una casa de Cultura que haya alguien que le pueda atender de forma adecuada.
- Para realizar actividades al aire libre, nos gustaría que se habilitaran zonas verdes, zonas en las que se pueda pisar la hierba, para poder hacer picnics, etc. Además, estas zonas no las disfrutaríamos sólo

Municipal facilities:

- They should be organised so that everyone has the same opportunities. At least one section of the library should be adapted to the needs of blind people, and those unable to see or hear should be able to watch films (“audes”), and games should be adapted also.
- Libraries should have areas in which people can talk and work as a group.
- In order for people to know about and use culture-related municipal facilities (cultural centres, museums, conference centres, tourist information centres, sculptures, etc.) simple events should be organised to mark their opening or anniversaries: background music in some of the rooms, buffet lunches or snacks, a short concert, etc.
- In relation to the people who work in these facilities, we would like there to be more consistency, i.e. not such a high staff turnover rate. This is important to us as it gives us a sense of confidence and ease.
- The Local Council should have services which recognise and cater to diversity. They should be inclusive services, with support staff (interpreters, mobility helpers, etc.). For example, if someone who has trouble moving around or speaking goes to a cultural centre, there should be someone there able to help them.
- In order to engage in outdoor activities, we would like there to be more green areas, areas where you can walk on the grass and have picnics, etc. Also, these areas should not just be for young people, they should be for all age groups, because that way

Profile

Contact

Activity

Proposal

Calendar

Friends

persona desberdinak biltzeko eta topatzeko guneak lirateke, han zuzen.

- Kultura praktikatzeko modu eta bideetan pentsatzen ari ginela gaztelekuen gaia atera zen. Azken batean aisialdia ere kulturaren parte da eta gaztelekuak eremu garrantzitsuak izan daitezke gazteen denbora librean guretzat gehiago egokituko balira. Ulertzen dugu badaudela arau batzuk leku horietan bete behar ditugunak eta ondorioz gauza batzuk ezin ditugula egin adin txikikoak garelako, adibidez, alkohola edan edo erre, baina orokorrean gauzak egiteko askatasuna izatea eskatzen dugu (adibidez, ahots altuan hitz egiteagatik kanpora ez bidaltzea):
 - > Gure modura egoteko gela bat izatea (lokal bat balitz bezala).
 - > Guk Gaztelekua apaintzeaz arduratu nahi genuke (guztiak ados jarri eta inor molestatu gabe).
 - > Monitoreek gauzak antolatu ordez, ardura hau guk izatea.
 - > Nahi dugun pelikula nahi dugun momentuan ikusteko aukera izatea.
 - > Ordutegiak zabalagoak izatea.
 - > 14tik 18ra urte bitarteko gazteentzako lekuak izatea.
 - > Bertan egongo diren hezitzaileak gazteak eta jatorrak izatea.
 - > Nahi dugun bezala adierazteko eremu handi bat egotea (pareta, murala...), betiere inor mindu gabe eta errespetuarekin.



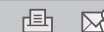
los y las jóvenes, sino gente de todas las edades, porque estas zonas servirían para el encuentro de todo tipo de personas.

- Mientras pensábamos de qué manera practicar la cultura, surgió el tema del gazteleku. Al fin y al cabo, el ocio también es parte de la cultura y los gaztelekus pueden ser unos espacios muy importantes en el tiempo libre de los y las jóvenes si se adaptan más a nuestras necesidades. Sabemos que hay ciertas normas que debemos cumplir respecto a estos espacios, y por lo tanto, que hay ciertas cosas no podemos hacer (como beber alcohol o fumar) porque somos menores, pero en general, pedimos más libertad (por ejemplo, que no nos expulsen por hablar alto).
 - > Tener una sala para estar a nuestras anchas (como si fuera un local).
 - > Nos gustaría ocuparnos de la decoración del Gazteleku (poniéndonos de acuerdo y sin molestar a nadie).
 - > Que las actividades las organicemos nosotros, y no los monitores.
 - > Que podamos ver la película que queramos cuando queramos.
 - > Horarios más amplios.
 - > Habilitar zonas para jóvenes de 14-18 años.
 - > Que los educadores sean jóvenes y majos.
 - > Que haya una zona amplia para que nos podamos expresar a nuestra manera (pared, mural...), sin molestar a nadie y con respeto.



they will encourage contact between all kinds of people.

- While we were thinking about how to engage in culture, the theme of youth clubs came up. At the end of the day, leisure is part of culture and youth clubs may play a key role in our free time activities, providing they are adapted to our needs. We know that there are certain rules that we need to comply with in relation to these areas, and that therefore there are certain things we cannot do (like drink alcohol or smoke) because we are still underage, but in general, we ask for more freedom (for example, we should not be thrown out for talking loudly).
 - > We would like a room in which we can do what we like (like a club house).
 - > We would like to be in charge of the décor of a youth club (reaching an agreement amongst ourselves and without annoying anyone).
 - > Instead of monitors organising activities, we would like to do it ourselves.
 - > We would like to be able to watch the films we want, when we want to.
 - > We would also like longer opening hours.
 - > We would like there to be places specially for 14 to 18-year-olds.
 - > Educators should be young and friendly.
 - > There should be a large area where we can express ourselves however we want (on the walls, murals, etc.), obviously with respect and without annoying anyone.





NIRE TXOKOA MI TABLÓN MY BOARD

Gustatuko litzauguke zuek jakitea gazteok informatuak izateko beharra dugula, parte-hartzaileak izateko heziketa bat jaso behar dugula, guk pentsatzen dugunak eta nahi dugunak garrantzia baduela ikusteko.

Garrantzitsua iruditzen zaigu, baita ere, zerbitzu guztiak denontzat pentsatuta eta egokituta egotea, kanpoan inor ez uzteko. Guztion adierazpen-askatasuna errespetatu eta aniztasuna onartzea.

Horrenbestez, oso garrantzitsua da (eta batez ere, horrenbeste gauza eskatu eta gero) guk ere antolatzen diren kultura-ekitaldiak ezagutu eta horien inguruko informazioa izan dezagula eta horietan parte har dezagula. Lehen ere aipatu dugu, baina uste dugu, parte hartzeaz gain, “sortzen” ere utzi beharko ligogetela. Tresnak guri utzi eta guk parte hartzen dugun edo eskaintzen dizkiguten gune edo jarduera horiek diseinatu edo pentsatzeko aukera eman diezagutela. Azken batean, inork baino hobeto dakigu zer nahi dugun, eta ziur naiz guk prestatuz gero, gehiago parte hartuko genukeela.

Nos gustaría que supierais que los y las jóvenes tenemos necesidad de ser informados, de educarnos para ser participativos, para ser conscientes de que importa lo que pensamos, lo que queremos.

También nos parece importante que todos los servicios estén pensados y adaptados para todos y todas, para que no se excluya a nadie. Respetar la libertad de expresión de todas y todos y aceptar la diversidad.

Como conclusión podemos decir que es muy importante (y sobre todo, después de pedir tantas cosas) que nosotros y nosotras también nos informemos y nos enteremos de lo que se hace en torno a la cultura y participar. Ya lo hemos dicho antes, pero nos parece importante que en esta participación nos dejen también “hacer”. Que nos den las herramientas y la opción de diseñar o pensar los espacios o las actividades en las que participamos o en las que se nos ofrecen a los y las jóvenes. Al fin y al cabo somos los que mejor sabemos lo que queremos, y seguro que si lo preparamos nosotras y nosotros participamos más.

We would like you to know that young people need to be informed, we need to learn to participate and we need to know that what we think and what we want are important.

We also think it is important that all services be designed and adapted for everyone, so that no one is excluded. It is important to respect everyone's freedom of expression and accept diversity.

In conclusion, we can say that it is very important (especially after having asked for so many things) that we also keep ourselves informed and find out what is going on in the cultural field, and participate as much as possible. We've said it before, but we would like to stress that it is important that we be allowed to “do” things when we participate. We should be given the tools required and the opportunity to design the places and activities in which we participate or which are offered to young people, because at the end of the day we are the ones who best know what we want, and I am sure that if we are the ones to organise things, we will all participate more.

Profile

Contact

Activity

Proposal

Calendar

Friends

urria · octubre · October						
		1	2	3		
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Urriak 25: Irakasleekin bilera

25 de octubre: Reunión con los profesores

25 October: Meeting with teachers

azaroa · noviembre · November						
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Azaroak 2tik 9ra: Ikastetxeetara 1. bisitak

Del 2 al 9 de noviembre: Primeras visitas a los colegios

From 2 to 9 November: first school visits

abendua · diciembre · December						
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Abenduak 1: Zentro arteko 1. Bilera

Abenduak 14: Irakasleekin bilera

Abenduak 15: Donostiako ikasle guztien topaketa

Abenduak 20: Sarea. On line 1. topaketa

1 de diciembre: 1ª reunión intercentros

14 de diciembre: Reunión con los profesores

15 de diciembre: Encuentro de todos los alumnos de San Sebastián

20 de diciembre: Red. Primer encuentro on line

1 December: 1st inter-school meeting

14 December: Meeting with teachers

15 December: Meeting with all students from San Sebastián

20 December: Network. First on-line meeting

urtarrila · enero · January						
				1	2	
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Urtarrilak 24: Bideokonferentzia

24 de enero: Videoconferencia

24 January: Videoconference

otsaila · febrero · February						
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

Otsailak 22: Zentro Arteko 2. bilera

22 de febrero: 2ª reunión intercentros

22 February: 2nd inter-school meeting



Donostiako neska mutilen X. Entzunaldi Publikoa
 X Audiencia Pública de los chicos y chicas de San Sebastián
 10th Public Hearing of young people from San Sebastián



martxoa • marzo • March						
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Otsailak 28tik martxoak 4ra:

Ikastetxeetara 2. Bisitak
Martxoak 2: Sarea. On line 2. topaketa
Martxoak 16: Irakasleekin bilera
Martxoak 17: Olatu Talkan parte hartzeko lan taldea
Martxoak 22: Zentro arteko 3. Bilera
Martxoak 24: Prozesuaren bideoa prestatzeko lan taldea
Martxoak 28: Sarea. On line 3. topaketa
Martxoak 29: Tabakalera Kultur Ekintza
Martxoak 31: Entzunaldiko aurkezpena prestatzeko lan taldea

Del 28 de febrero al 4 de marzo: 2^{as} visitas a los colegios

2 de marzo: Red. 2º encuentro on line
16 de marzo: Reunión con los profesores
17 de marzo: Grupo de trabajo para participar en el Rompeolas
22 de marzo: 3ª reunión intercentros
24 de marzo: Grupo de trabajo para preparar el vídeo del proceso
28 de marzo: Red. 3^{er} encuentro on line
29 de marzo: Acción Cultural de Tabakalera
31 de marzo: Grupo de trabajo para preparar la presentación de la audición

From 28 February to 4 March: 2nd school visits

2 March: Network. 2nd on-line meeting
16 March: Meeting with teachers
17 March: Working group to participate in the Rompeolas festival
22 March: 3rd inter-school meeting
24 March: Working group to prepare process video
28 March: Network. 3rd on-line meeting
29 March: Tabakalera Cultural Action
31 March: Working group to prepare the hearing presentation

apirila • abril • April						
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Apirilak 3tik 6ra: Sarea. Beste hirietako ordezkariak Donostian
Apirilak 6: Entzunaldi Publikoa
Apirilak 6tik 8ra: Sarea. Ordezkariak Bruselara bidaia
Apirilak 11tik 12ra: Sarea. Bartzelonako Entzunaldian parte hartzeko bidaia

Del 3 al 6 de abril: Red. Representantes de otras ciudades en San Sebastián

Del 6 al 8 de abril: Red. Viaje de representantes a Bruselas
6 de abril: Audiencia Pública
Del 11 al 12 de abril: Red. Viaje para participar en la Audiencia de Barcelona

From 3 to 6 April: Network. Representatives from other cities in San Sebastián
From 6 to 8 April: Network. Representatives' trip to Brussels
6 April: Public Hearing
From 11 to 12 April: Network. Trip to participate in the Barcelona Hearing

maiatza • mayo • May						
						1
2	3	4	5	6	7	8
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Maiatzak 4tik 6ra: Sarea. Rivas Vaciamadrid-eko Entzunaldian parte hartzeko bidaia

Del 4 al 6 de mayo: Red. Viaje para participar en la Audiencia de Rivas Vaciamadrid

From 4 to 6 May: Network. Trip to participate in the Rivas Vaciamadrid Hearing

Profile

Contact

Activity

Proposal

Calendar

Friends

INSTITUTO ALTZA INSTITUTUA

Sergio BUENO ROLLÁN
 Kevin CABALLERO CEDILLO
 Jon DIEGO FERNÁNDEZ
 Silvia FRANCO DIAZ
 Josu GONZÁLEZ SEGURA
 Brian MERA
 Isaac Antonio LOZANO JIMÉNEZ
 Stalin PESANTEZ ACARO
 Imanol TOSTADO MENDOZA
 Ana AICUA



COLEGIO LA ASUNCIÓN IKASTETXEA

Christian MARTÍN
 David MARTÍN
 Laura PELLEJERO
 Alba Edurne SAN JOSÉ
 Íñigo LÓPEZ
 Imanol VERGARA

Irati MARTÍN
 Uxo NIETO
 María MONROY
 Amets IZAGUIRRE
 Edurne BARTOLOMÉ
 Elisabeth PÉREZ
 Maialen INCIARTE
 Mireya PORTAS
 Daniel SALAGRE
 Miren SERRANO
 Stella APEATU
 Andrea PAQUICO
 Naroa DADÍE
 Miriam GIL
 Jennifer GONZÁLEZ
 Javier PÉREZ
 Miriam DE LA HOYA
 Rebeca VILLAR
 Eduardo GANUZA
 Esther CASTINEIRA
 Maitane ARTOLA



NUESTRA SEÑORA DE ARANZAZU (JESUITINAS)

Joseba AROSTEGI RICON,
 Javier ARRUE GABARAIN
 Martín ARZUBIALDE URANGA,
 Andrea CARO GARCÍA
 Cristina CASIN ORTIZ
 Oscar CORTAJARENA DUQUE,
 Ariane EGIDO AZKONA,
 Cristina EGUILETA PÉREZ
 Pablo FERNÁNDEZ DIEZ
 Laura GARCIA URTIAGA
 Gorka GURUZETA RODRIGUEZ
 Javier IRIGOYEN SAN JUAN
 Oihana JARDON PIEROLA
 Leire LARRAÑAGA LECUONA
 Iciar LETONA OTAÑO
 Cristina LIZARZA LEKUBERRI
 Nerea LOPEZ BACHILLER
 Iñigo LOPEZ MARTÍN

Carlos LORENZO GÓMEZ
 Leyre MIRANDA AMIGO
 Ana PERALO PAGOLA
 María PEY IMAZ
 Uxue RICON ULANGA
 Natalia TESTON CABALLERO
 Nora UBIRIA URCOLA
 Inés UCIN ECHEVERRIA
 Marta URIARTE URUÑUELA
 Paula URRUTICOECHEA URTIAGA
 Laura VÁZQUEZ BIZARRO
 Loly VILLANUEVA



ANTIGUA-LUBERRI

Lander AGIRRE CILVETI
 Jon Ander ANGUERA PASCUAL
 Pamela CARVAJAL FLORES
 Gorka DE COS SAINZ
 Alazne EGIGUREN URIZ



Maider ESTEBAN UGARTE
 Erik GARCÍA GALDÓS
 Iñaki GARIN GOENAGA
 Gorka LEGARREA HUARTE
 Naroa LUZURIAGA GARATE
 manol SECO NAVASCUÉS
 Ainhoa VICENTE MORAZA
 Jimmy YAMAGUACHI ELIZALDE
 Leire ZUÑIGA AFONSO
 Meskal ROS
 Doia SÁNCHEZ

Irati CORTABARRIA
 Ongiet COSTAS
 Tamara ERRAZKIN
 Eneko FERNÁNDEZ
 Rita FERNÁNDEZ
 Lorea GÓMEZ
 Amaia HERMOSA
 Oihan IRIZAR
 Jon LERIN
 Ainhoa MENDIBURU
 Unai NICOLÁS
 Uxer ODRIOZOLA
 Ane OSCOZ
 Naiara SANTOS
 Maialen SORRA
 Nagore URRETABIZKAIA
 Amets ZAPIAIN
 Izaskun LIZARRAGA



ASOCIACIÓN AGI ELKARTEA

José Luis LAGUNA
 Esther AZKARATE
 Mertxe GARCÍA
 Estitxu LARREA
 Gorka OLAÑETA
 Aitor BIAIN

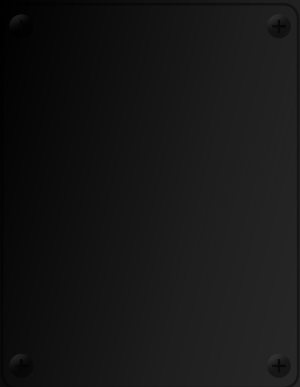
Juan CRUZ OTEGI
 Leire URRETABIZKAIA
 Imanol FERNÁNDEZ
 Malen FERNÁNDEZ DE LARRINOA
 Rosa UGALDE
 Imanol SAN JULIÁN



ARANTZUZUKO AMA IKASTETXEA

Aitor ALBISU
 Jose Luis ALKORTA
 Eñaut ARZADUN
 Annia AZPARREN
 Julenen CABO





SAN SEBASTIAN
DONOSTIA 2016



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Auzoak eta Herritarren Partaidetza
Barrios y Participación Ciudadana